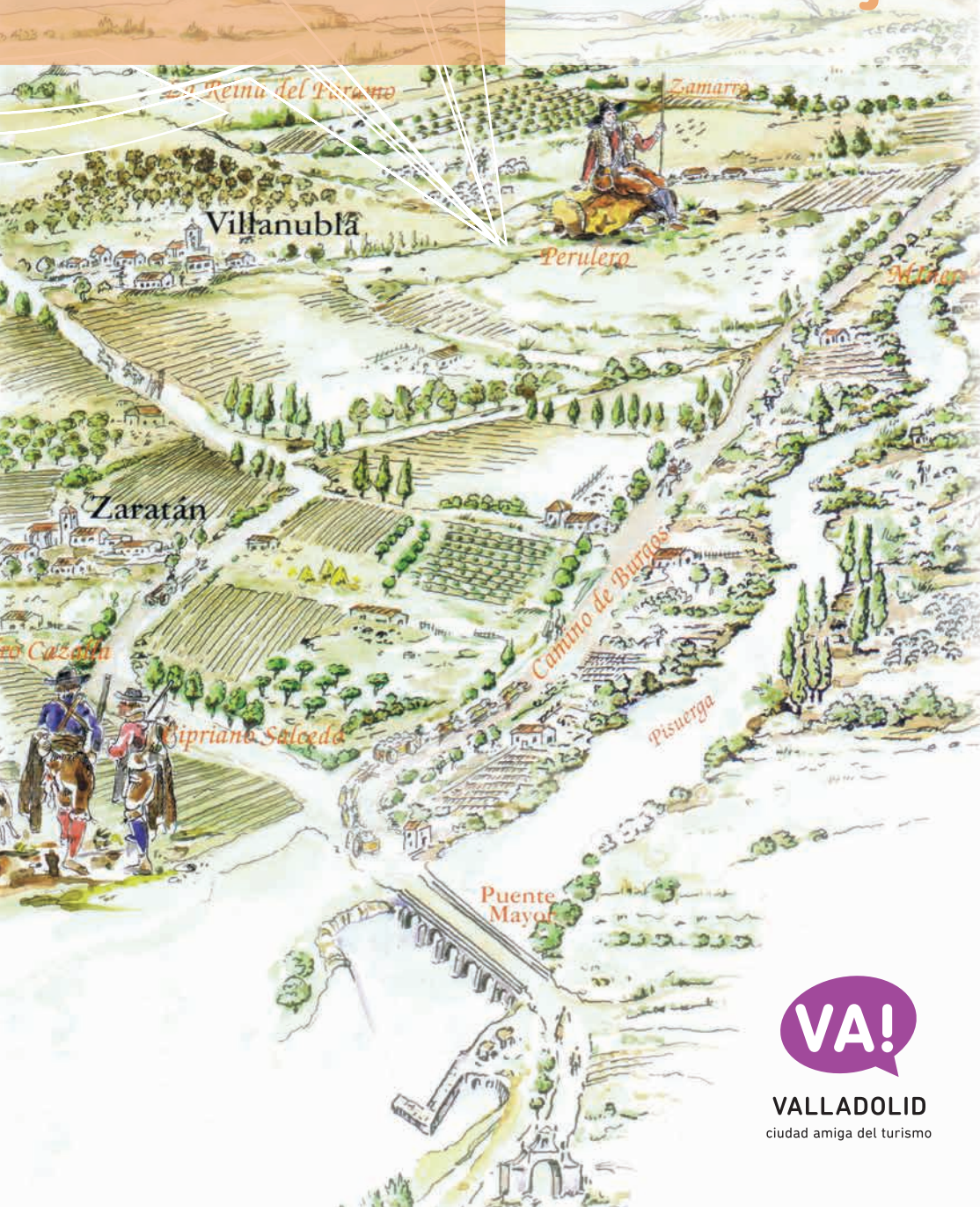


Valladolid

El Hereje



VALLADOLID
ciudad amiga del turismo

Homenaje a Miguel Delibes Tribute to Miguel Delibes Hommage à Miguel Delibes



Estatua de Miguel Delibes en la Plaza Zorrilla

Valladolid

Ruta del Hereje

The Heretic trail

Route de l'Héétique



Esta ruta recorre los lugares en los que el escritor vallisoletano Miguel Delibes ambienta su novela histórica "El Hereje", al tiempo que intenta reconstruir la entonces villa de Valladolid en su momento de máximo esplendor, la primera mitad del siglo XVI. El hecho histórico en torno al cual gira todo el relato son los dos grandes autos de fe que se celebraron en mayo y octubre de 1559.

Con motivo de la celebración del Centenario del nacimiento de Miguel Delibes (17 de octubre 1920-2020) Valladolid y la Oficina de Turismo recuerdan a nuestro escritor, con la realización de dos visitas guiadas: "Ruta del Hereje" y "Nuestro Vecino Miguel", para rendir homenaje a quien vive en ella para siempre junto a los personajes que nacieron de sus historias.



This trail takes in the sites that are described in the historical novel The Heretic, the work of Valladolid-born author Miguel Delibes, recreating the city of Valladolid of the day and its golden age, the first half of the 16th century. The novel is based on real historical events, namely two major autos-da-fé that took place in May and October of 1559.

To mark the centenary of the birth of Miguel Delibes (17th October 1920 - 2020), the city of Valladolid and the Tourism Office have organised two guided tours in memory of the renowned author. 'The Heretic Trail' and 'Miguel, Our Townsman' pay tribute to a figure that will remain forever present in the city, together with the characters featured in his tales.



Ce circuit, qui parcourt les différents lieux servant de cadre au roman historique L'hérétique, de Miguel Delibes, permet aussi de reconstituer la ville de Valladolid à l'époque de son apogée, soit la première moitié du XVI^e siècle. L'événement historique au cœur du récit est celui des deux grands autodafés qui se déroulèrent en mai et en octobre 1559.

Valladolid et l'Office de tourisme, à l'occasion de la célébration du Centenaire de la naissance de Miguel Delibes (17 octobre 1920-2020), proposent deux visites guidées pour commémorer l'écrivain natif de la ville : « La route de l'hérétique » et « Notre voisin Miguel », qui rendent hommage à celui qui l'habite à jamais, aux côtés des personnages nés de sa plume.



Plaza de San Pablo



Palacio Real



1.- LA CASA DE LOS SALCEDO. LA CORTE Y LA IGLESIA

► **Plaza de San Pablo.** En la Corredera de San Pablo, actual calle de las Angustias, sitúa el autor de la novela la casa de los Salcedo donde Cipriano, el protagonista, ve la luz en 1517. En la Plaza está la suntuosa Iglesia de San Pablo, y enfrentada a ella, el Palacio de Francisco de los Cobos, que más tarde sería el Palacio Real.

2.- EL MUNDO DE LOS LETRADOS

► **Palacio del Licenciado Butrón. Plaza de la Santa Brígida.** El mundo de los letrados, representado en la novela por D. Ignacio Salcedo, oidor de la Real Audiencia y Chancillería, nos lleva hasta el **Palacio del Licenciado Butrón**, abogado de la Audiencia en el siglo XVI, en la vecina Plaza de Santa Brígida. Los oidores de la Chancillería, como el tío de Cipriano Salcedo, eran funcionarios reales que entendían de causas civiles o criminales.

1.- THE SALCEDO FAMILY. HOME COURT AND CHURCH

► **San Pablo Square.** In the novel, Corredera de San Pablo, today known as Calle de las Angustias, is the street on which the Salcedo family home stands and where Cipriano, the protagonist, was born in 1517. The square is the site of the magnificent Church of San Pablo, which faces the Palace of Francisco de los Cobos, which would later become the Royal Palace.

2.- THE LEGAL WORLD

► **Palace of Magistrate Butrón Plaza de la Santa Brígida.** The world of the arts, represented in the novel by Ignacio Salcedo, a magistrate of the Royal Court and Chancery, takes us to the **Palace of Magistrate Butrón**, a 16th century lawyer of the Royal Courts, which stands in the nearby Plaza de Santa Brígida. Like Cipriano Salcedo's uncle, the Chancery magistrates were servants of the crown who heard civil and criminal cases.

1.- MAISON DES SALCEDO. ROYAÛTÉ ET ÉGLISE

► **Plaza de San Pablo.** C'est dans la rue Corredera de San Pablo, dont le nom actuel est Calle de las Angustias, que l'auteur du roman situe la maison de la famille Salcedo, où Cipriano, le héros, voit le jour en 1517. La magnifique église San Pablo trône sur la place du même nom et, lui faisant face, le palais de Francisco de los Cobos, qui deviendra plus tard le Palais Royal.

2.- UNIVERS DE MAGISTRATS

► **Palais du Licenciado Butrón. Plaza de la Santa Brígida.** L'univers des magistrats, représenté dans le roman par Ignacio Salcedo, juge à l'Audience et Chancellerie royale, tribunal collégial de l'époque, guide nos pas jusqu'au **Palais du Licenciado Butrón**, avocat à l'Audience au XVI^e siècle, dont le bâtiment est situé sur la place voisine, Plaza de Santa Brígida. Les juges de la Chancellerie, à l'image de l'oncle de Cipriano Salcedo, étaient des fonctionnaires royaux en charge de causes civiles ou pénales.



Palacio de Fabio Nelli



3.- LA NOBLEZA Y LA ASPIRACIÓN NOBILARIA

► **Plaza de Fabio Nelli.** Los palacios que rodean la Plaza de Fabio Nelli fueron residencia de nobles como D. Carlos de Seso, personaje histórico, o de ricos mercaderes italianos que se asentaron en Valladolid, como Fabio Nelli, cuyo palacio del siglo XVI es hoy la sede del Museo de Valladolid. Durante la España de esta época, los comerciantes que amasaban grandes fortunas, construían palacios para equipararse con la nobleza.

 **3.- THE NOBILITY AND NOBLE AMBITION**

► **Plaza de Fabio Nelli.** The palaces that line Plaza de Fabio Nelli were home to nobles such as Carlos de Seso, a historic figure, or wealthy Italian merchants who settled in the city, such as Fabio Nelli, whose 16th century palace today houses the Valladolid Museum. In Spain during this period, it was common for traders who amassed large fortunes to build palaces in an attempt to position themselves on a par with the nobility.

 **3.- NOBLESSE ET ASPIRANTS À LA NOBLESSE**

► **Plaza de Fabio Nelli.** Les palais entourant la Plaza de Fabio Nelli étaient le lieu de résidence de nobles comme Carlos de Seso, personnage historique, ou de marchands italiens fortunés venus s'installer à Valladolid, comme Fabio Nelli, dont le palais du XVI^e siècle accueille aujourd'hui le Musée de Valladolid. Dans l'Espagne de l'époque, les marchands qui amassaient d'immenses fortunes faisaient construire des palais pour se placer sur le même pied d'égalité que la noblesse.



4.- EL ALMACÉN DE LA JUDERÍA Y EL HOSPITAL DE EXPÓSITOS

► **Plaza de la Trinidad.** En la Plaza de La Trinidad se encuentra el que fuera **Palacio de los Condes de Benavente** (S. XVI), donde se instaló en el XIX el Hospicio de la ciudad, una institución que en el siglo XVI estaba a cargo de la Cofradía de San José de los Niños Expósitos, lugar donde estudia Cipriano Salcedo. En las cercanías se localizaba la Judería de Valladolid, donde los Salcedo tenían su almacén de lanas, y desde donde partían hacia Burgos, atravesando el Puente Mayor, el único que cruzaba en esta zona el río Pisuerga, para vender la lana a Flandes a través de los comerciantes de Burgos.



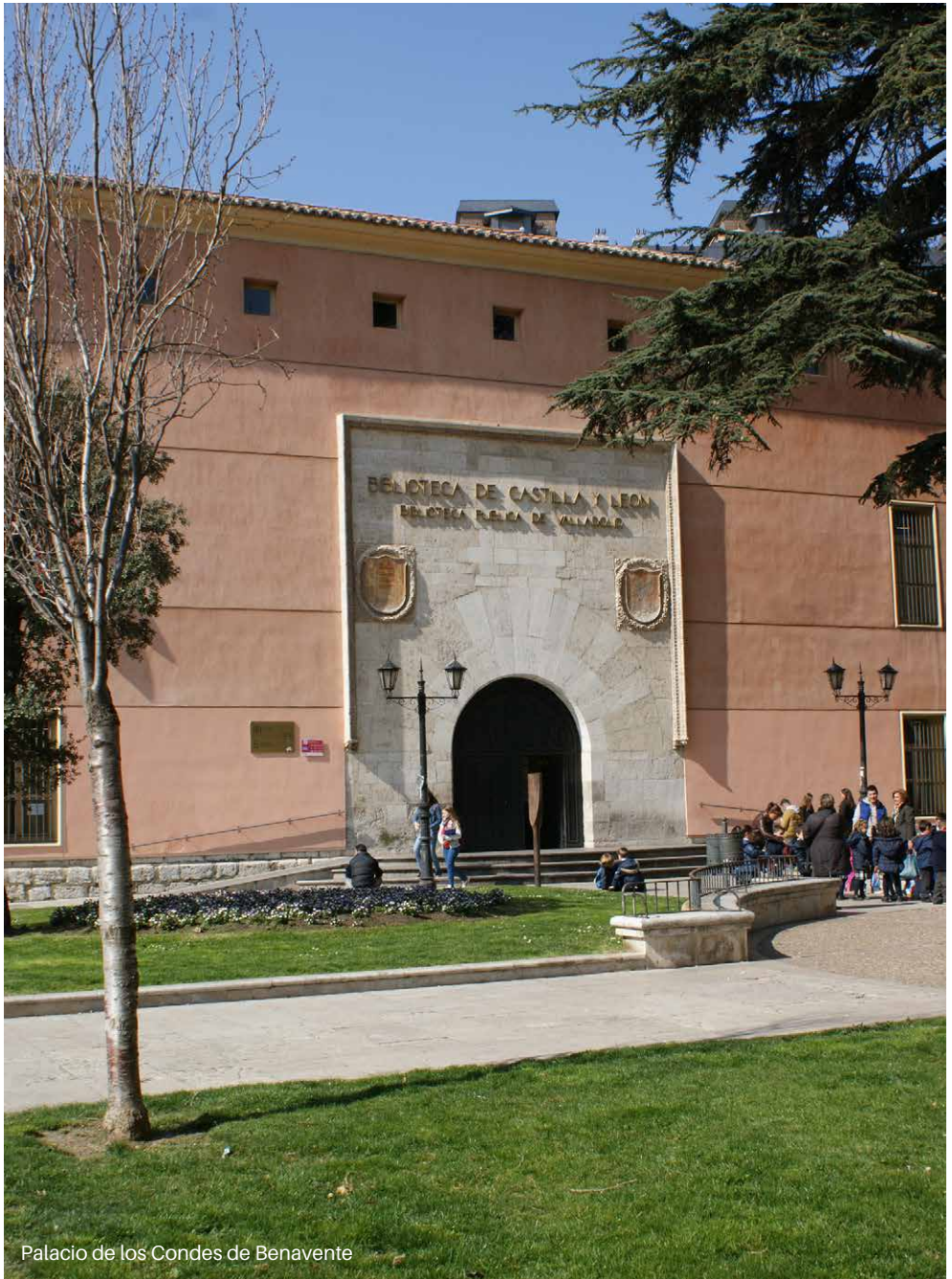
Grabado de Valladolid

4.- THE JEWISH QUARTER WAREHOUSE AND THE FOUNDLINGS HOSPITAL

► **Plaza de la Trinidad.** The former **Palace of the Counts of Benavente** (16th century) stands in Plaza de la Trinidad. In the 19th century, it housed the city hospice, an institution which in the 16th century was in the hands of the Brotherhood of Saint Joseph of the Foundlings, where Cipriano Salcedo went to school. Valladolid's **Jewish Quarter** is located nearby. It is here that the Salcedo family wool warehouse was located and from where they set off on their journey to Burgos via Puente Mayor, the only bridge that crossed the River Pisuerga in this quarter, to sell their wool to Flanders, trading with the merchants of Burgos.

4.- ENTREPÔT DU QUARTIER JUIF ET HÔPITAL DES EXPÓSITOS

► **Plaza de la Trinidad.** Situé sur la Plaza de La Trinidad, l'ancien **Palais des Comtes de Benavente** (du XVI^e siècle), abrita au XIX^e siècle l'Hospice de la ville, institution qui, au XVI^e siècle, était placée sous la direction de la confrérie San José de los Niños Expósitos (enfants trouvés), où Cipriano Salcedo fit ses études. Les Salcedo possédaient un entrepôt de laines à proximité, dans le quartier juif de Valladolid, d'où ils partaient vers Burgos, après avoir emprunté le pont Mayor, le seul franchissant la Pisuerga à cet endroit, pour vendre leur laine dans les Flandres par l'intermédiaire des commerçants de Burgos.



Palacio de los Condes de Benavente



Convento de Santa Catalina

5.- LOS CONVENTOS IMPLICADOS EN LA REFORMA

► **Convento de Santa Catalina.** En la calle de Santo Domingo de Guzmán se asienta el Convento de Santa Catalina, de monjas dominicas, implicadas en el proceso del Doctor Cazalla junto a los conventos de Santa Clara y Santa María de Belén. El aspecto recoleto de esta calle permite recrear parte del ambiente, que seguramente, poseían muchas de las callejas del antiguo Valladolid.



5.- THE CONVENTS INVOLVED IN THE REFORMATION

► **Convent of Santa Catalina.** The Convent of Santa Catalina, situated on the street known as Calle de Santo Domingo de Guzmán, was the home of the Dominican nuns involved in the trial of Doctor Cazalla, together with the residents of the convents of Santa Clara and Santa Maria de Belén. This quiet, solitary street evokes the atmosphere that surely characterised many of the narrow streets that lined the Valladolid of yesteryear.

5.- SÉPULTURE DE LEONOR DE VIVERO

► **Chapelle des Fuensaldaña.** La chapelle des Fuensaldaña est aujourd'hui l'une des salles du musée Patio Herreriano d'art contemporain espagnol et c'est là que repose Leonor de Vivero, la mère du Docteur Cazalla. De style gothique, la chapelle est toujours enclavée dans l'architecture Renaissance du monastère de San Benito.

VALLADOLID RUTA DEL HEREJE

- 1 La Casa de los Salcedo
La corte y la Iglesia**
Plaza de San Pablo
- 2 El mundo de los letrados**
Plaza de las Brigidas
- 3 La nobleza y la aspiración nobiliaria**
Plaza de Fabio Nelli
- 4 El almacén de la judería y el Hospital
de Expósitos**
Plaza de la Trinidad
- 5 Los conventos implicados en la
reforma**
Convento de Santa Catalina
- 6 El entierro de Leonor de Vivero**
La Capilla de los Fuensaldaña
- 7 La casa de Alonso Berruguete**
Calle San Benito
- 8 La taberna de Garabito, la casa de
Orates y el cruce con la comitiva real**
Plaza de la Fuente Dorada y Calle Cánovas del
Castillo
- 9 El auto de fe**
Plaza Mayor
- 10 La prédica del Doctor Cazalla**
La Iglesia de Santiago
- 11 El quemadero**
Plaza Zorrilla





4

1

5

3

2

6

7

8

9

10

11

6.- EL ENTIERRO DE LEONOR DE VIVERO

► **La Capilla de los Fuensaldaña.** La Capilla de los Fuensaldaña es hoy una de las salas del Museo Patio Herreriano de Arte Contemporáneo Español, lugar en el que es enterrada Doña Leonor de Vivero, madre del Doctor Cazalla. La capilla de arquitectura gótica, todavía persiste enclavada en traza renacentista del Monasterio de San Benito.



Capilla de los Fuensaldaña

7.- LA CASA DE ALONSO BERRUGUETE

► **Calle San Benito.** En la hoy calle del Doctor Cazalla, estuvo la casa de doña Leonor de Vivero que servía de lugar de reunión para los conventículos o conciliábulos de los luteranos. En dicha calle, residió el escultor Alonso Berruguete, quien estableció una auténtica factoría de esculturas que atendían la creciente demanda de congregaciones, nobles y ricos particulares como la familia Salcedo.



EL ENTIERRO DE LEONOR VIVERO

*"...en el momento de mayor recogimiento y emoción, una voz varonil, bien timbrada y poderosa, estalló sobre el rumor del gentío:
- ¡Doña Leonor Vivero a la hoguera!"*

6.- THE BURIAL OF LEONOR DE VIVERO

► **The Fuensaldaña Family Chapel.** The Fuensaldaña Family Chapel today houses one of the rooms of the Patio Herreriano Museum of Contemporary Spanish Art, and the site where Leonor de Vivero, the mother of Doctor Cazalla, is buried. The Gothic chapel is still visible, nestling among the Renaissance architecture of the Monastery of San Benito.

6.- L'INTERMÉDIAIRE DE LEONOR DE VIVERO

► **La chapelle de la Fuensaldaña.** Près de la Chapelle de Los Fuensaldaña, aujourd'hui devenue l'une des salles du Musée Espagnol d'Art Contemporain, lieu où repose Doña Leonor de Vivero, mère du Docteur Cazalla. La chapelle d'architecture gothique, persiste toujours nichée dans le plan Renaissance du monastère de San Benito.



7.- THE HOUSE OF ALONSO BERRUGUETE

► **Calle San Benito.** Today known as Calle del Doctor Cazalla, this street was the site of the house of Leonor de Vivero, where the conventicles or clandestine gatherings of the Lutherans were held. This street was also home to the sculptor Alonso Berruguete, who created an authentic 'sculpture factory' to meet the growing demand from the church, nobility and wealthy citizens such as the Salcedo family.

7.- MAISON D'ALONSO BERRUGUETE

► **Calle San Benito.** La maison de Leonor de Vivero se trouvait dans la rue qui porte actuellement le nom de Calle del Doctor Cazalla et servait de lieu de rencontre aux luthériens lors de leurs conventicules ou conciliabules. Le sculpteur Alonso Berruguete, qui a vécu dans cette rue, y avait établi une véritable manufacture de sculptures répondant à la demande croissante de congrégations, de nobles et de riches particuliers, comme la famille Salcedo.



8.- LA TABERNA DE GARABITO, LA CASA DE ORATES Y EL CRUCE CON LA COMITIVA REAL

► **Plaza de la Fuente Dorada y Calle Cánovas del Castillo (antigua Calle de Orates).** De la Plaza de la Fuente Dorada partía la Calle de Orates, en la que se encontraba el **Hospital de los Inocentes o de Orates**, donde Cipriano se ve obligado a ingresar a su esposa Teo “La reina del Páramo” cuando esta enloquece. También sitúa la taberna de Garabito, donde Bernardo Salcedo acudía a tomar vino con los amigos, y por aquí llegó el cortejo de los reos hacia el auto de fe desde la cárcel secreta de la Inquisición.



8.- GARABITO TAVERN, THE HOUSE OF ORATES AND THE CROSSING POINT WITH THE ROYAL RETINUE

► Plaza Fuente Dorada and Calle Cánovas del Castillo (formerly Calle de Orates). Calle de Orates leads from Plaza de Fuente Dorada, the site of the **Hospital of the Innocent or Orates**, where Cipriano was forced to confine his wife Teo, 'Queen of the Moorland', due to her insanity. Another site of interest on this street is Garabito Tavern, where Bernardo Salcedo would drink wine with his friends. It also forms part of the route that the procession of prisoners would follow on their way to the auto-da-fé from the Inquisition's secret gaol.

8.- TAVERNE DE GARABITO, HÔPITAL D'ORATES ET CARREFOUR QU'EMPRUNTE LE CORTÈGE ROYAL

► Plaza Fuente Dorada et Calle Cánovas del Castillo (ancienne Calle de Orates). Partant de la Plaza de Fuente Dorada, la Calle de Orates est la rue où se trouvait l'**hôpital de los Inocentes ou de Orates**. C'est là que Cipriano n'aura pas d'autre choix que d'interner sa femme Teo, la « Reina del Páramo » lorsque celle-ci devient folle. Elle abrite aussi la taverne de Garabito, où Bernardo Salcedo venait boire du vin avec ses amis. C'est enfin par là qu'est arrivé le cortège des prisonniers en direction du site de l'autodafé, après avoir quitté la prison secrète de l'Inquisition.





9.- EL AUTO DE FE

► **Plaza Mayor.** La Plaza Mayor era en el siglo XVI la Plaza del Mercado y el lugar donde se celebraban todo tipo de fiestas, tanto civiles como religiosas, así como los autos de fe. Tras el incendio de 1561 se procedió a su reconstrucción diseñada por Francisco de Salamanca por orden de Felipe II, y por ello, fue el modelo de cuantas se construyeron en España y en las Indias.

En el auto de fe, los condenados acudían vestidos con corozas en la cabeza y sambenitos en el pecho. Al finalizar, los reos penitenciados volvían a la cárcel, y los demás eran montados en borriquillas y llevados a través de la calle Santiago al lugar de ejecución de la condena.



Plaza Mayor

 9.- THE AUTO-DA-FÉ

► **Plaza Mayor.** In the 16th century, the Plaza Mayor was a marketplace and the site of all types of religious and civil festivities, as well as the autos-da-fé. Following the 1561 fire, it was rebuilt on the order of Philip II and based on the design of Francisco de Salamanca. The new square became a prototype for similar squares throughout Spain and the Indies. During the auto-da-fé, the condemned heretics wore a tall pointed cap known as a corozza and a 'sanbenito' – a penitentiary garment. Finally, the inquisition prisoners were returned to the gaol, whilst the others were mounted on mules and driven along Calle Santiago to the execution site.

 9.- AUTODAFÉS

► **Plaza Mayor.** Au XVI^e siècle, la Plaza Mayor était la place du marché ou Plaza del Mercado, mais elle servait aussi de cadre à toutes sortes de fêtes, civiles ou religieuses, ainsi qu'aux autodafés. Elle fut reconstruite, à la suite de l'incendie de 1561, d'après des plans de Francisco de Salamanca et sur la commande de Philippe II, ce qui explique qu'elle ait servi de modèles à toutes les places construites en Espagne et dans les Indes. Lors de l'autodafé, les condamnés portaient une carozza sur la tête et un san-benito sur la poitrine. Une fois terminé, les prisonniers repentis revenaient à la prison, alors que les autres, juchés sur des bourriques, étaient emmenés par la rue Santiago à l'endroit où serait exécutée leur condamnation.



10.- LA PRÉDICA DEL DOCTOR CAZALLA

► **La Iglesia de Santiago.** Antes de llegar al “quemadero de la villa” una placa en honor de Miguel Delibes en la Iglesia de Santiago nos recuerda que era aquí donde predicaba cada viernes el Doctor Cazalla. Esta iglesia fue parroquia del barrio de Santa María, llamado también de la Moreria, por el gran número de artesanos y obreros de la construcción de origen morisco que allí vivían.



Iglesia de Santiago





10.- DOCTOR CAZALLA'S SERMON

► **The Church of Santiago.** Before reaching the town's burning stake, a plaque in honour of Miguel Delibes situated in the Church of Santiago reminds us that it was here that Doctor Cazalla would preach his weekly sermon each Friday. This was the parish church of the quarter known as Santa María, or La Morería, due to the large number of construction workers and craftsmen of Moorish origin that lived there.

10.- PRÊCHE DU DOCTEUR CAZALLA

► **Église Santiago.** Avant d'arriver au « bûcher de la ville », une plaque en mémoire de Miguel Delibes, dans l'église Santiago, nous rappelle que le Docteur Cazalla prêchait ici tous les vendredis. Cette église appartenait à la paroisse du quartier de Santa María, également appelé de la Morería (des Maures), en raison du grand nombre d'artisans et d'ouvriers du bâtiment d'origine maure qui y vivaient.

11.- EL QUEMADERO

► **Plaza Zorrilla.** Ya en la Plaza Zorrilla, fuera de los muros de la villa al atravesar la Puerta del Campo, se asistía al último acto del proceso contra los luteranos: la quema pública. Aunque la mayoría eran ejecutados mediante garrote vil antes de arrojar sus cuerpos a las llamas algunos eran quemados vivos. Al acabar todo, se recogían las cenizas y se aventaban queriendo borrar así todo rastro de aquellos a los que la Inquisición había condenado. Las casas del lugar alquilaban sus ventanas y balcones a los vallisoletanos acaudalados para contemplar con más desahogo las quemas de herejes, que atraían a una multitud de curiosos de toda condición para presenciar el espectáculo.



11.- THE STAKE

► **Plaza Zorrilla.** In Plaza Zorrilla, located outside the city walls and reached through the gate known as Puerta del Campo, the final act against the Lutherans would take place: the public burning at the stake. Although the majority were strangled to death on the vile garrotte before their bodies were cast on the fire, some were burnt alive. Afterwards, their ashes were thrown to the wind, symbolising the intention to eliminate all traces of those condemned by the Inquisition. The windows and balconies of the neighbouring houses were rented out to the residents of Valladolid, affording them better views of the heretic burnings, which drew large crowds of spectators from all walks of life, eager to contemplate the sight.

11.- LE BÛCHER

► **Plaza Zorrilla.** Sur la Plaza Zorrilla, située extramuros, et après avoir franchi la porte del Campo, se déroulait le dernier acte du procès contre les luthériens : le bûcher public. La plupart des prisonniers étaient exécutés au garrot avant d'être livrés aux flammes, mais certains étaient toutefois brûlés vifs. Lorsque tout était fini, les cendres étaient ramassées puis dispersées aux quatre vents, pour effacer ainsi toute trace de ceux condamnés par l'Inquisition. Les occupants des maisons voisines louaient fenêtres et balcons aux habitants aisés de Valladolid, pour qu'ils admirent plus confortablement les hérétiques sur le bûcher, spectacle qui attirait une foule de curieux de toutes sortes, venus y assister.

Galería de personajes



Carlos V y
Felipe II



Fernando de
Valdés



Agustín Cazalla



Catalina de
Cardona



Cipriano
Salcedo



Minervina Capa



Teodomira
Centeno



Carlos de Seso



Ana Enríquez



Fray Domingo
de Rojas



Juan García
Platero



Ignacio Salcedo



Doctor Mercado



Néstor Maluenda

Ruta del Hereje, The Heretic trail, Route de l'Héétique
Valladolid



Ayuntamiento de
Valladolid



VALLADOLID
ciudad amiga del turismo

info.valladolid.es